

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 219

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53 en *Trb.* 1980, 168.

De in rubriek J hieronder vermelde administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de in rubriek J van *Trb.* 1980, 168 afgedrukte administratieve akkoorden bij brieven van 25 november 1980 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53 en *Trb.* 1980, 168.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 22 januari 1981 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombi-

aanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project Integraal onderzoeksprogramma voor agroforestale en bosbouwkundige systemen. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord betreffende het Project Integraal onderzoeksprogramma voor agroforestale en bosbouwkundige systemen

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, Mevrouw J. C. Ferringa, M. A. en Gustavo Dager Chahid, Minister voor Landbouw, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende een integraal onderzoeksprogramma voor agroforestale en bosbouwkundige systemen in de volgende gebieden:

1) Urabá (Apartadó, San José de Apartadó, Bajirá, San Pedro de Urabá en Arboletes).

2) Chocó (Lloró, Bojayá, Rio Quito, met inbegrip van de onderzoeksactiviteiten die in Bajo Calima worden uitgevoerd als basisexperimenten voor de programma's in het gebied van de rivier San Juan).

3) San José de Guaviare (el Retorno met mogelijke uitbreiding naar Araracuara).

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project genaamd: Project Integraal onderzoeksprogramma voor agroforestale en bosbouwkundige systemen, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is de vereiste technologie te ontwikkelen voor het beheer van het natuurlijke bos, herbebossing en een grotere

productiviteit van het reeds bestaande plantendek door middel van zowel technisch als socio-economisch te verwezenlijken modellen.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door: het ontwikkelen van beheersmodellen middels experimentele activiteiten op de volgende gebieden:

a. *Bosbouw*

– Diagnostiek betreffende en behandeling van de natuurlijke regeneratie

– Verrijking van het natuurlijke bos met productieve soorten

– Proefneming met soorten en afstammingen.

b. *Agrobosbouw*

– Simultane of volgtijdelijke cultivering van boomsoorten voor houtproductie, vrucht- en palmteelt alsmede landbouwgewassen voor tijdelijke en permanente teelt.

– Cultivering van bomen en voedingsgewassen voor modellen voor geleide bosbouw.

– Cultivering van houtproducerende boomsoorten (vrucht-, vezel- en latexsoorten etc.) voor modellen in voor meerdere doeleinden te gebruiken bosgebied.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 24 maanden duren vanaf 1 januari 1981.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich het navolgende ter beschikking te stellen:

– Technisch Nederlands personeel tot een totaal van 72 manmaanden met inbegrip van 2 assistent-deskundigen

– Technisch Colombiaans personeel tot een totaal van 144 manmaanden zijnde Hfl. 576.000.–

– Contracten voor diverse activiteiten en diensten tot een totaalbedrag van Hfl. 80.000.–

– Betaling van studies en missies tot een totaalbedrag van Hfl. 100.000.–

– Werkdagen tot een totaal van 480 manmaanden, zijnde Hfl. 240.000.–

– Een fonds voor vervoer en verblijfkosten voor een bedrag van Hfl. 211.500.–

- Materialen en goederen tot een totaalbedrag van Hfl. 322.500.-
 - Infrastructuur t.b.v. uitbreiding van het kamp in Bajo Calima tot een totaalbedrag van Hfl. 60.000.-
 - Training tot een totaalbedrag van Hfl. 100.000.-
 - Publicaties tot een totaalbedrag van Hfl. 50.000.-
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 1.800.000.- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

de volgende counterpartbijdrage te leveren:

a. via de nationale begroting en het Inderena-CONIF contract Col.pesos 28.100.000,-; met deze gelden wordt het technisch en administratief personeel en de arbeiders betaald, alsmede de gebouwen en het materiaal in de verschillende gebieden waar het project werkzaam is.

b. via de begrotingen van de Corporaciones Regionales, zijnde Col.pesos 17.760.000.- hetgeen als volgt is verdeeld:

- Corporacion de Araracuara	\$ 5.000.000
- Codechocó	\$ 5.000.000
- Corpourabá	\$ 7.660.000

De gedetailleerde bijdragen van de verscheidene Corporaciones Regionales staan beschreven in de contracten¹⁾ die CONIF met elk van hen afzonderlijk heeft afgesloten, dewelke integraal onderdeel vormen van de onderhavige overeenkomst.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col.pesos 45.860.000 niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project, welke in Colombia is vertegenwoordigd door de Ambassade van

¹⁾ De contracten zijn niet afgedrukt.

het Koninkrijk der Nederlanden. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst de „Corporación Nacional de Investigaciones y Fomento Forestal, CONIF” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Technische Directeur, die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. De Colombiaanse Partij benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Technisch Directeur van het Project en de Nederlandse Partij benoemt op haar beurt een van haar deskundigen als Co-Directeur.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Technische Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Technische Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Het sluiten van contracten, wijze van betaling en latere verbintenissen

1) CONIF draagt de verantwoording voor het sluiten van contracten met lokaal personeel dat wordt betaald met Nederlandse fondsen, na voorafgaande goedkeuring door de Nederlandse Autoriteiten en het Departement van Nationale Planning.

2) CONIF legt in overleg met de Nederlandse Co-Directeur aan de Nederlandse Autoriteiten driemaandelijks begrotingen voor, op basis

waarvan de Nederlandse Autoriteiten door middel van driemaandelijke voorschotten zullen betalen. Aan het eind van elk trimester zal CONIF bij de Nederlandse Autoriteiten een gedetailleerde verantwoording van de gemaakte kosten indienen op grond waarvan de gelden voor de volgende periode kunnen worden overgemaakt, onder aftrek van de resterende gelden van de voorafgaande periode.

3) Aan het eind van deze overeenkomst verplichten CONIF en de Corporaciones Regionales zich ertoe om het personeel dat gedurende het verloop van het project door de Nederlandse Autoriteiten werd betaald, over te nemen.

Artikel VII

Coördinerend Comité en Technische Comités

1) Er wordt een Coördinerend Comité benoemd dat eens in de zes maanden bijeenkomt en dat bestaat uit:

- een vertegenwoordiger van het Departement voor Nationale Planning
- een vertegenwoordiger van de Nederlandse Autoriteiten
- de President van CONIF
- een vertegenwoordiger van elk der in deze overeenkomst genoemde Corporaciones Regionales
- de Colombiaanse Technische Directeur
- de Nederlandse Co-Directeur.

2) De voornaamste taken van dit Comité zullen zijn:

- de stand van zaken met betrekking tot het programma te beoordelen
- de voortgang van het programma vanuit zowel technisch als administratief oogpunt te begeleiden
- door middel van de Corporaciones Regionales de continuïteit der activiteiten die worden uitgevoerd door CONIF verzekeren voor het geval deze instelling dit niet meer kan doen.

3) Op regionaal niveau zullen drie Technische Comités worden benoemd waarvan een voor het gebied van Codechocó, met inbegrip van Bajo Calima, een voor het gebied van Corpo Uraba en een voor de regio van de Corporacion de Araracuara. Deze Technische Comités zullen elke drie maanden bijeenkomen en in de volgende samenstelling.

- het hoofd van de respectieve Corporacion Regional
- de Colombiaanse Technische Directeur

- de Nederlandse Co-Directeur
- de Nederlandse deskundige en zijn Colombiaanse counterpart in dat gebied
- een vertegenwoordiger van de afzonderlijke projecten PAAI, DIAR en CASAM.

4) De taken van deze Technische Comit es zijn gelijk aan die van het Coördinerend Comité, maar gericht op de regionale context, met bijzondere nadruk op het creëren en versterken van de programma's en de co rdinatiesystemen van CONIF en de Nederlandse technische samenwerking met de respectieve Corporacion Regional.

Artikel VIII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel IX

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

Artikel X

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van

toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel XI

Rapportage

Elke drie maanden brengen de Colombiaanse Technische Directeur en de Nederlandse Co-Directeur samen bij beide Uitvoerende Autoriteiten in de Spaanse taal verslag uit over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Tegen het einde van het Project brengen de Colombiaanse Technische Directeur en de Nederlandse Co-Directeur aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XII

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XIII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1981, en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I, lid 4, van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá Special District op de 22e dag van januari 1981 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de

Centrum van het INCORA te Nuevo Colón, Boyacá, tot een bedrag van maximaal fl. 150.000.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van honderdvijftigduizend Nederlandse Gulden (fl. 150.000) niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich om:

- voor de inspectie bij de bouw te zorgen,
- de instrumenten voor de uitrusting van het laboratorium aan te kopen,
- personeel beschikbaar te stellen voor de opleidingswerkzaamheden, het onderzoek en de technische assistentie,
- vast personeel aan te stellen voor het project op het Centrum te Nuevo Colón,
- het vegetatieve materiaal te verspreiden.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van drie miljoen vierhonderd duizend Colombiaanse pesos (\$ 3.400.000) niet overschrijden (te weten \$ 1.400.000 voor personeelskosten, \$ 800.000 voor de uitrusting van het laboratorium en \$ 1.200.000 voor de bevordering van de fruitteelt).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Ambassade te Bogotá.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Regionale Directie van het Project Cundinamarca I, Boyacá, van het INCORA aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, die belast is met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Regionale Directeur van het Project Cundinamarca I, Boyacá.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

– Het hoofd van het Vruchtbomenprogramma zal verantwoordelijk zijn voor de supervisie van de uitvoering van het Project en voor het op de hoogte houden van de Regionale Directeur, de Nederlandse Ambassade, het Planbureau en van de Opzichter van het Project.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, een beschrijving van de werkzaamheden, de duur van de werkzaamheden, evenals een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk van de onderdelen een afzonderlijke opgave van de bijdrage van elke Partij, evenals het contract voor de uitvoering van de bouw, een tijdschema voor de uitvoering van het werk en een lijst van apparatuur en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het „Werkplan” zal moeten worden goedgekeurd door het Nationale Comité van het Project „Boeren uit Nariño” en zal een integreerend onderdeel vormen van dit Administratief Akkoord; voor zover er wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht na een notawisseling tussen de personen die het Akkoord ondertekenen.

Artikel VII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De gerealiseerde werken in de uitvoering van het project zullen worden overgedragen aan de Colombiaanse Partij, als de samenwerking tussen beiden Partijen is beëindigd.

Artikel VIII

Rapportage

1. De inspectie van de bouw zal maandelijks verslag uitbrengen over het verloop van de werkzaamheden.
2. Zes maanden na beëindiging van het project, zal het INCORA een verslag uitbrengen aan de Nederlandse Regering en aan het Nationale Planbureau over de ontwikkeling van de activiteiten in het Proef- en Opleidingscentrum te Nuevo Colón, Boyacá en over de terugslag ervan op andere werkgebieden in het land.

Artikel IX

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitleg of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I, lid 4, van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá, Speciaal District, op de elfde van de maand augustus van 1981 in zes originelen in de Spaanse taal en zes originelen in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamenwerking*
(w.g.) J. C. FERRINGA
Janine C. Ferringa

*De Algemeen Directeur van
het Colombiaanse Instituut
voor Landhervorming*
(w.g.) PEDRO JOSE RAMIREZ
Pedro José Ramírez

goedgekeurd:
Nationaal Planbureau
(w.g.) NOHRA BATEMAN
Nohra Bateman Durán

Uitgegeven de *eerste* oktober 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL

INHOUD

	Blz.
A. TITEL	1
B. TEKST	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief akkoord inzake het Project Integraal onderzoeksprogramma voor agroforestale en bosbouw- kundige systemen	2
Administratief akkoord inzake het Project Experimen- tele toepassing van een onderwijsmodel voor de „Territorios Nacionales”	9
Administratief akkoord inzake het proef- en opleidings- centrum vruchtbomen voor koude gebieden	15

Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamenwerking*
(w.g.) J. C. FERRINGA
J. C. Ferringa

*De Minister van Landbouw
van de Republiek Colombia*
(w.g.) GUSTAVO DAGER CHAHID

De President van CONIF
(w.g.) O. PHILLIPS MICHELSEN
Oliverio Phillips Michelsen

Voor akkoord:
*Hoofd Internationale Technische
Samenwerking Nationaal Planbureau*
(w.g.) NOHRA BATEMAN
Nohra Bateman

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 5 mei 1981 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project Experimentele toepassing van een onderwijsmodel voor de „Territorios Nacionales”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord betreffende de experimentele toepassing van een onderwijsmodel voor de „Territorios Nacionales”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, mevrouw Janine C. Ferringa en de heer Carlos Albán Holguín, Minister van Nationaal Onderwijs, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een experimentele toepassing van een onderwijsmodel voor de „Territorios Nacionales”, voor elk van de bevolkingsgroepen in de zone (kolonisten, vlaktebewoners en inboorlingen), en in de drie gebieden van de „Territorios Nacionales” die gekozen zijn op grond van de numerieke dominantie van de genoemde bevolkingsgroepen (Río Ariari, het Meta Departement en het Guaviare Commissariaat, kolonisten; het Vichada Commissariaat, vlaktebewoners en het Vaupés Commissariaat, inboorlingen) en

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de ontwikkeling van een Project bekend als „Experimentele toepassing van een onderwijsmodel voor de Territorios Nacionales”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is tot een experimentele toepassing te komen van het model-onderwijssysteem dat ontworpen is binnen het project Colombia-Nederland „Ontwerp van een model-onderwijssysteem voor de Territorios Nacionales”, zodat de juiste aanpassingen gemaakt kunnen worden alvorens het uit te breiden tot de gehele Territorios Nacionales.

Als gevolg van de invoering van het nieuwe modelsysteem, verwacht men bij te dragen aan een verbetering van de levensomstandigheden van de gemeenschappen van inboorlingen, kolonisten en vlaktebewoners, waarbij een ontwikkeling wordt geboden, die hen in staat stelt zich actief aan te sluiten bij de nationale gemeenschap zonder dat zij hun eigen sociaal-etnische en culturele identiteit verliezen.

3. Dit doel zal bereikt worden door de verwezenlijking van:

- a. onderwijscursussen
- b. voorbereiding van personen die verworven kennis verspreiden
- c. opzetten van educatieve werkplaatsen.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal circa 24 maanden duren, gerekend vanaf 1 februari 1981.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich om:

- fondsen te bestemmen voor de indienstneming van lokaal technisch personeel tot 110 manmaanden
- middelen ter beschikking te stellen voor korte missies
- fondsen voor observatiereizen te bestemmen
- uitrustingen en materialen te leveren.

2. Het totaal van de bovengenoemde kosten van de Nederlandse bijdrage zal de som van negenhonderdduizend Nederlandse gulden (Hfl. 900.000,-) niet overschrijden en hierbij zit inbegrepen honderdvijftigduizend Nederlandse gulden (Hfl. 150.000,-) voor Nederlandse missies voor de controle en de evaluatie van het Project.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich om:

- fondsen te bestemmen voor de indienstneming van zowel technisch als hulp personeel voor een totaal van 323 manmaanden
- fondsen te bestemmen voor transport en per diem van het door de Colombiaanse partij aangetrokken personeel
- fondsen beschikbaar te stellen voor opleiding
- uitrusting en materialen te leveren.

2. Het totaal van de hierbovengenoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van dertien miljoen vijfhonderdduizend Colombiaanse pesos (\$ 13.500.000,-) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met Betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aange-

geven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Ambassade te Bogotá.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Bureau van de Vice-Minister van Nationaal Onderwijs aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nationale Coördinator, die zal worden benoemd uit de kring van Colombiaanse deskundigen. Met dien verstande dat de wettelijke vertegenwoordiging voor de regeling van de uitgaven zal liggen bij de Vice-Minister van Nationaal Onderwijs.

Artikel V

Leiding en organisatie van het Project

1. Het Project wordt uitgevoerd onder de leiding van een Comité, genaamd Beheerscomité, waarvan het Nationale Planbureau, het Ministerie van Nationaal Onderwijs en de Koninklijke Nederlandse Ambassade deel uitmaken. De Vice-Minister van Nationaal Onderwijs zal het Comité voorzitten. De Nationale Coördinator oefent de functie van Uitvoerend Secretaris uit.

2. Het Beheerscomité stelt haar eigen werknormen op, die een integerend deel zullen uitmaken van dit Administratief Akkoord.

3. De Onderwijsafdeling van het Nationale Planbureau zal technisch advies verlenen tijdens de duur van het Project.

4. De Nationale Coördinator zal worden belast met het beheer van de Nederlandse middelen en zal verantwoordelijk zijn tegenover het Beheerscomité voor het juiste gebruik hiervan.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV zal onder zijn verantwoordelijkheid, zijn verplichtingen in verband met het Project, geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dit geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op, dat goedgekeurd zal moeten worden door het Beheerscomité, waarin gedetailleerd staat aangegeven voor het eerste jaar van uitvoering van het Project, de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de uitrusting en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de uitrusting en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen. De bijzonderheden van de werkzaamheden in het tweede jaar van uitvoering van het project zullen worden opgesteld na het verstrijken van het eerste jaar van uitvoering en zullen dezelfde stappen moeten ondergaan als het Werkplan.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht door middel van notawisseling tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten, na aanbeveling van het Beheerscomité.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse adviseurs, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse uitrusting en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van de uitrusting en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beoordeling van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nationale Coördinator zal zijn verslag uitbrengen over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan het Beheerscomité.

Iedere drie maanden zal hij verslag uitbrengen in de Spaanse taal over de bereikte vooruitgang in de uitvoering van het Project, gericht aan beide Uitvoerende Autoriteiten en aan het Beheerscomité.

Bij de beëindiging van het Project moet de Nationale Coördinator een „Eindverslag” in het Spaans en het Nederlands uitbrengen over alle aspecten van het werk in verband met het Project, gericht aan alle belanghebbenden.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitleg of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de betreffende Regeringen teneinde opgelost te worden op de door hen bepaalde wijze.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen, met inachtneming van de sedert 1 februari 1981 uitgevoerde werkzaamheden, en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I, lid 4, van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd.

ONDERTEKEND te Bogotá, D.E. op 5 mei 1981 in zes originele exemplaren in de Spaanse taal en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamenwer-
king*

(w.g.) C. M. COOPS

C. M. Coops

Tijdelijk zaakgelastigde a.i.

*Voor de Minister van Nationaal
Onderwijs van de Republiek
Colombia*

(w.g.) CARLOS ALBÁN HOLGUÍN

Voor akkoord:

(w.g.) NOHRA BATEMAN

Voor het Hoofd Nationaal Planbureau

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 11 augustus 1981 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het proef- en opleidingscentrum vruchtbomen voor koude gebieden. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord betreffende het proef- en opleidingscentrum
vruchtbomen voor koude gebieden**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „De Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, Mevrouw Janine C. Ferringa en de heer Pedro José Ramírez, Algemeen Directeur van het Colombiaanse Instituut voor Landbouwhervorming INCORA, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project

betreffende de bevordering van de teelt van vruchtbomen voor de koude gebieden

en

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project genaamd Proef- en Opleidingscentrum vruchtbomen voor koude gebieden, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is een integrale bevordering te verwezenlijken van de teelt van vruchtbomen voor koude gebieden in de streken met een koud klimaat en met gunstige voorwaarden voor de ontwikkeling, in het bijzonder kleine landbouwers met beperkte grondmogelijkheden.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

a. De bouw van een proefcentrum in Nuevo Colón, Boyacá.

b. Het opzetten van een laboratorium voor diagnose.

c. Opleiding van, onderzoek en technische assistentie aan de kleine landbouwers en aan technici van andere instellingen die belast zijn met de verspreiding.

d. Verspreiding van het vegetatief materiaal naar de streken met kleine boerenbedrijven en met een koud klimaat, met een speciale nadruk op Boyacá en Nariño, waarbij in dit Departement het Project „Boeren uit Nariño” deelneemt.

4. De samenwerking tussen beide Partijen zal ongeveer twaalf maanden duren, vanaf de datum van ondertekening.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. Als haar bijdrage in het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

– de bouw van een aula voor lezingen en een laboratorium op het